

# Invocación inicial

Deus, in adiutorium meum intende.

Dómine, ad adiuvándum me festína.

Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,

et in saecula saeculorum. Amen.

Aleluya.

*Dios mío, ven en mi auxilio.*

*Señor, date prisa en socorrerme.*

*Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.*

*Como era en el principio, ahora y siempre,*

*por los siglos de los siglos. Amén.*

*Aleluya.*

## Himno *Ad coenam Agni providi*

1. Ad cenam Agni próvidi, stolis salútis cándidi, post tránsitum maris Rubri Christo canámus príncipi.

*Revestidos para la cena del Cordeiro con las estolas blancas de la salvación, tras el paso del Mar Rojo, cantemos a Cristo, nuestro Príncipe.*

2. Cuius corpus sanctíssimum in ara crúcis tórridum, sed et cruórem róseum gustando, Deo vívimus.

*Él ha querido que gustando de su sangre rosada y de su Cuerpo sacratísimo, inmolado en el ara de la Cruz, pudiésemos vivir la misma vida de Dios.*

3. Protécti paschæ véspero a devastánte ángelo, de Pharaonis áspero sumus erépti império.

*Protegidos frente al Ángel devastador, durante la noche de la pascua, hemos sido liberados del áspero yugo del Faraón.*

4. Iam pascha nostrum Christus est, agnus occísus innocens; sinceritátis ázyma qui carnem suam obtulit.

*Ahora ya es Cristo nuestra Pascua, el manso Cordero sacrificado; el Ázimo puro de sinceridad, que ha ofrecido su misma Carne.*

5. O vera, digna hóstia, per quem frangúntur tártara, captíva plebs redímitur, reddúntur vitæ præmia!

*¡Oh verdadera Hostia dignísima!, que, humillando al Infierno y después de redimir a tu pueblo cautivo, le has devuelto el premio de la Vida.*

6. Consúrgit Christus túmulo, victor redit de bá Rathro, tyránum trudens vínculo et paradísus réserans.

*Surge Cristo del sepulcro y al regresar victorioso del Abismo, habiendo encadenado al tirano, nos abre las puertas del Paraíso.*

7. Esto perénne méntibus paschále, Iesu, gáudium, et nos renátos grátiae tuis triúmphis ágrega.

*Sé, Tú, Jesús, para nuestras almas el gozo perenne de la Pascua, y dignate hacernos partícipes de tu triunfo a quienes hemos renacido a la gracia.*

8. Iesu, tibi sit glória, qui morte victa prænítes, cum Patre el almo Spírítu, in sempitérna sácula. Amen.

*Para Ti, Señor, toda la gloria, que, vencida la muerte, reluces deslumbrante con el Padre y el Espírítu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.*

## Antífona 1 (Salmo 140, 2)

Elevátio mánuum meárum, Dómine, tu sacrificíum vespertínium, allelúia.

*El alzar de mis manos, Señor, como ofrenda de la tarde, aleluya.*

# Salmo 140

1. Domine, clamavi ad te, ad me festina; intende voci meae, cum clamo ad te.

2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, elevatio manuum mearum ut sacrificium vespertinum.

3. Pone, Domine, custodiam ori meo et vigiliam ad ostium labiorum meorum.

4. Non declines cor meum in verbum malitiae ad machinandas machinationes in impietate cum hominibus operantibus iniquitatem; et non comedam ex deliciis eorum.

5. Percutiat me iustus in misericordia et increpet me; oleum autem peccatoris non impinguet caput meum, quoniam adhuc et oratio mea in malitiis eorum.

6. Deiecti in manus duras iudicum eorum, audient verba mea, quoniam suavia erant.

7. Sicut frusta dolantis et dirumpentis in terra, dissipata sunt ossa eorum ad fauces inferni.

8. Quia ad te, Domine, Domine, oculi mei; ad te confugi, non efundas animam meam.

*Señor, te estoy llamando, ven de prisa, escucha mi voz cuando te llamo.*

*Suba mi oración como incienso en tu presencia, el alzar de mis manos como ofrenda de la tarde.*

*Coloca, Señor, una guardia en mi boca, un centinela a la puerta de mis labios.*

*no dejes inclinarse mi corazón a la maldad, a cometer crímenes y delitos;*

*ni que con los hombres malvados participe en banquetes.*

*Que el justo me golpee, que el bueno me reprenda, pero que el ungüento del impío no perfume mi cabeza; yo seguiré rezando en sus desgracias.*

*Cuando caigan en las duras manos de sus jueces, escucharán mis palabras amables;*

*como una piedra de molino, rota por tierra, queden esparcidos sus huesos a la boca de la tumba.*

*Señor Dios, mis ojos están vueltos a ti, en ti me refugio, no me dejes indefenso;*

9. Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi, et a scandalis operantium iniquitatem.

*guárdame del lazo que me han tendido, de la trampa de los malhechores.*

Gloria Patri et Fílio, et Spirítui Sancto.

*Gloria al Padre y al Hijo, y al Espírиту Santo.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saécula saeculorum. Amen.

*Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.*

## Antífona 2 (Salmo 141, 8)

Educ de custodia ánimam meam, Dómine, ad confiténdum nómini tuo, allelúia.

*Sácame de la prisión, Señor, y daré gracias a tu nombre, aleluya.*

## Salmo 141

2. Voce mea ad Dominum clamo, voce mea ad Dominum deprecor;  
3. effundo in conspectu eius lamentationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

*A voz en grito clamo al Señor, a voz en grito suplico al Señor; desahogo ante él mis afanes, expongo ante él mi angustia.*

4. Cum deficit in me spiritus meus, tu nosti semitas meas. In via, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi.

*mientras me va faltando el aliento, tú conoces mis senderos. en el camino por donde avanzo me han escondido una trampa.*

5. Considerabam ad dexteram et videbam, et non erat qui cognosceret me.

*Mira a la derecha, fíjate: nadie me hace caso;*

Periit fuga a me, et non est qui  
requirat animam meam.

*no tengo adónde huir, nadie  
mira por mi vida.*

6. Clamavi ad te, Domine; dixi:  
“Tu es refugium meum, portio  
mea in terra viventium”.

*A ti grito, Señor; te digo: “Tú  
eres mi refugio y mi lote en el  
país de la vida”.*

7. Intende ad deprecationem  
meam, quia humiliatus sum ni-  
mis.

*Atiende a mis clamores, que es-  
toy agotado;*

Libera me a persequentibus me,  
quia confortati sunt super me.

*librame de mis perseguidores,  
que son más fuertes que yo.*

8. Educ de custodia animam  
meam ad confitendum nomini  
tuo;

*Sácame de la prisión, y daré gra-  
cias a tu nombre:*

me circumdabunt iusti, cum re-  
tribueris mihi”.

*me rodearán los justos cuando  
me devuelvas tu favor.*

Gloria Patri et Fílio, et Spirítui  
Sancto.

*Gloria al Padre y al Hijo, y al  
Espíritu Santo.*

Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in saécula saeculorum.  
Amen.

*Como era en el principio, ahora  
y siempre, por los siglos de lo s  
siglos. Amén.*

### ***Antífona 3 Propter lignum***

Propter lignum servi facti sumus  
et per sanctam crucem liberati  
sumus;

*Por un árbol fuimos hechos eirvos  
y por la cruz santa hemos sido  
liberados;*

fructus árboris sedúxit nos, Fílius  
Dei redémit nos, allelúia.

*el fruto del árbol nos sedujo, el  
Hijo de Dios nos ha redimido,  
aleluya.*

## Cántico (Filipenses 2, 6-11)

Christus Iesus, cum in forma Dei esset, non rapinam arbitrátus est esse se aequalem Deo, sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus.

Et hábitu inventus ut homo, humiliávit semetípsum factus obœdiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Propter quod et Deus illum exaltávit et donávit illi nomen, quod est super omne nomen, ut in nómine Iesu omne genu flectátur caeléstium et terréstrium et infernórum, et omni lingua confiteátur: “Dóminus Iesus Christus!”, in glóriam Dei Patris.

Gloria Patri et Fílio,\* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,\* et in saécula saeculorum. Amen.

*Cristo Jesús, siendo de condición divina, no retuvo ávidamente el ser igual a Dios;*

*Al contrario, se despojó de sí mismo tomando la condición de esclavo, hecho semejante a los hombres.*

*Y así, reconocido como hombre por su presencia, se humilló a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y una muerte de cruz.*

*Por eso Dios lo exaltó sobre todo y le concedió el Nombre-sobre-todo-nombre;*

*de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble en el cielo, en la tierra, en el abismo,*

*Y toda lengua proclame: Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.*

*Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.*

*Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.*

## Lectura breve (1 Pedro 2, 9-10)

Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus in acquisitionem, ut virtutes annuntietis eius, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum: qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei; qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

*Vosotros, en cambio, sois un linaje elegido, un sacerdocio real, una nación santa, un pueblo adquirido por Dios para que anunciéis las proezas del que os llamó de las tinieblas a su luz maravillosa. Los que antes erais no pueblo, ahora sois pueblo de Dios, los que antes erais no compadecidos, ahora sois objeto de compasión.*

## Responsorio breve

Surréxit Dóminus vere, Alleluia, alleluia.

Et appáruit Simóni.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

*Ha resucitado el Señor verdaderamente, aleluya, aleluya.*

*Y se ha aparecido al Señor.*

*Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.*

## Antífona para el Magníficat (Juan 14, 6)

Ego sum via, véritas et vita:

nemo venit ad Patrem nisi per me, allelúia.

*Yo soy el camino y la verdad y la vida,*

*nadie va al Padre sino por mí, aleluya.*

## Magníficat

Magníficat ánima mea Dóminus,

*Proclama mi alma la grandeza del Señor,*

et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo,

quia respéxit humilitátem ancíllae suae. Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius,

et misericórdia eius a progénie in progénies timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo, dispérsit supérbos mente cordis sui;

depósuit poténtes de sede et exaltávit húmiles;

esuriéntes implévit bonis et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, recordátus misericórdiae suae, sicut locútus est ad patres nostros, Abraham et sémini eius in saécula.

Gloria Patri et Fílio, et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saécula saeculorum. Amen.

*se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador,*

*porque ha mirado la humildad de su esclava. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,*

*porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí: su nombre es santo,*

*y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación.*

*Él hace proezas con su brazo: dispersa a los soberbios de corazón,*

*derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes,*

*a los hambrientos les colma de bienes y a los ricos los despide vacíos.*

*Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia*

*-como lo había prometido a nuestros padres- en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.*

*Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.*

*Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.*

## Preces, Pater noster y conclusión